MOSKAUER DEUTSCHE ZEITUNG

№13(428) Июль 2016

Московская Немецкая Газета

www.ru.mdz-moskau.eu

НЕЗАВИСИМАЯ ГАЗЕТА О ПОЛИТИКЕ, ЭКОНОМИКЕ И КУЛЬТУРЕ • ОСНОВАНА В 1870 ГОДУ

ЭКОНОМИЧЕСКИЙ ШОК
Жителям западной части Германии не хватает на жизнь минимальной заработной платы II

ЯЗЫК МОЙ – ДРУГ МОЙ!
Подведены итоги V Всероссийского конкурса «Друзья немецкого языка», который проводится под эгидой МСНК V

РОМАНТИЧЕСКИЙ ВОЯЖ
Российские документалисты и поэтесса из Швейцарии повторили путешествие поэта Райнера М. Рильке по России VI

РИА Новости

Гримасы Брексита

Решение всебританского референдума о выходе из ЕС заставило британского премьера уйти в отставку, а европейские власти – содрогнуться от неожиданности. Теперь уже поздно думать о последствиях, но некоторые перспективы вполне предсказуемы. Так, политологи видят два варианта развития событий. Во-первых, Великобритания все еще может отказаться от развода с ЕС. Но возврат с повинной лишит ее равного с Германией и Францией положения в союзе. Во-вторых, британцы все же уходят с гордо поднятой головой. Тогда весьма реален шанс лишиться Шотландии, которая давно ратует за самостоятельность. Оба пути имеют весьма сомнительную выгоду для британцев, зато играют на руку Германии, которая в любом случае становится единовластным гегемоном ЕС.

Беседа по существу

Петербургский диалог, вновь, спустя семь лет, пройдет в городе, в котором он был основан и который дал имя этому важному форуму гражданских обществ России и Германии. Пятнадцатая встреча почти 250 германских и российских деятелей культуры, политики, науки, экономики, религии, а также общественников состоится 14–15 июля в Северной столице под общим названием «Россия и Германия перед лицом глобальных вызовов».

В этот раз в рамках Петербургского диалога будут заседать десять рабочих групп, притом две из них – «Экологическая модернизация» и «Здоровье» – впервые. Планируется, что в работе группы «Гражданское общество», где речь пойдет об обращении с историческим наследием новейшего времени в Германии и России, примет участие заместитель председателя Международного союза немецкой культуры Ольга Мартенс.

Напомним, что форум был создан по инициативе Владимира Путина и Герхарда Шрёдера в 2001 году для углубления взаимопонимания между Германией и Россией. Однако с началом периода охлаждения между двумя странами некоторые немецкие участники Диалога объявили ему бойкот, и в 2014 году этого мероприятия вообще не было, а в прошлом году форум прошел в Потсдаме и завершился на минорной ноте. **ос**

Время дружить

Немцы постсоветского пространства объединяются

Свой 25-летний юбилей Международный союз немецкой культуры (МСНК), старейшая общественная организация немцев России, отметил 28 июня в Берлине. На день рождения были приглашены лидеры самоорганизаций немцев Казахстана, Киргизии, Украины, Узбекистана, Белоруссии, Молдавии, Грузии и Армении.

Ольга Силантьева

«Время дружить» – так назывался праздничный концерт МСНК, собравший в Российском доме науки и культуры в Берлине давних друзей и партнеров именинника. Среди них были и общественники из девяти стран постсоветского пространства, в которых проживают немцы.

Однако в праздник нашлось время и для обсуждения рабочих вопросов. Руководителей самоорганизаций немцев стран постсоветского пространства приняли в недавно открытом бюро «Рабочей группы немецких меньшинств» (AGDM). Она объединяет почти три десятка государств, в которых проживают более миллиона этнических немцев, из них около 600 тыс. – в странах постсоветского пространства. Позже состоялась встреча с уполномоченным федерального правительства по делам переселенцев и национальных меньшинств Хартмутом Кошиком. Он заверил присутствующих в готовности встать на защиту немецких меньшинств, если его помощь понадобится.

С недавних пор немцы постсоветского пространства заявили о своей солидарности, и теперь у них появилась возможность представлять свою единую позицию на высоком уровне. Новая встреча лидеров немецких меньшинств разных стран состоится в ноябре в рамках очередного заседания AGDM, также отмечающей в этом году свое 25-летие.

MAWI GROUP
REAL ESTATE CONSULTING TOURISM PUBLISHING

+7 (495) 531 68 87
verlag@martens.ru

Качественная цифровая полиграфия

WWW.MAWI-PUBLISH.RU

РЕКЛАМА

МРОТ вам в рот...

Оказывается, минимальная зарплата и в Германии не дотягивает до прожиточного минимума

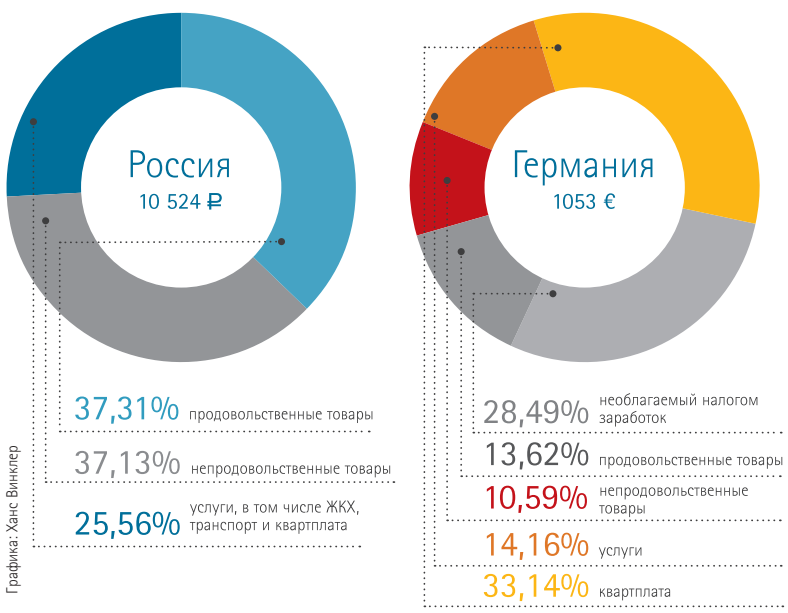
В немецкую прессу просочились подробности документа о минимальной зарплате, составленного федеральным правительством в ответ на запрос фракции левых в бундестаге: одинокие трудяги, живущие в западных землях, еле-еле сводят концы с концами.

Наталия Шульте

Первой информацию напечатала газета Rheinische Post с комментарием левого политика Клауса Эрнста. Он считает, что в западных федеральных землях, где очень высока квартплата, при минимальной зарплате 8,50 евро в час или нетто 1053 евро в месяц не обойтись без помощи государства, поэтому германский МРОТ необходимо значительно повысить. По сведениям портала Spiegel Online, левым возражает президент Немецкого института экономических исследований Марсель Фратцшер. Экономист предлагает не увеличить минимальную зарплату, а снизить социальные отчисления для работников с низким уровнем дохода: «Лишь в том случае, если предпринимателям будет интересно принимать на работу новых сотрудников и вкладываться в них, повыситься и производительность, и доход именно лиц с низким заработком». Действительно, увеличение минимальной зарплаты потянет за собой и увеличение суммы налогов, которые работодатель платит за своих сотрудников.

СТАТИСТИКА

Прожиточный минимум для работающих

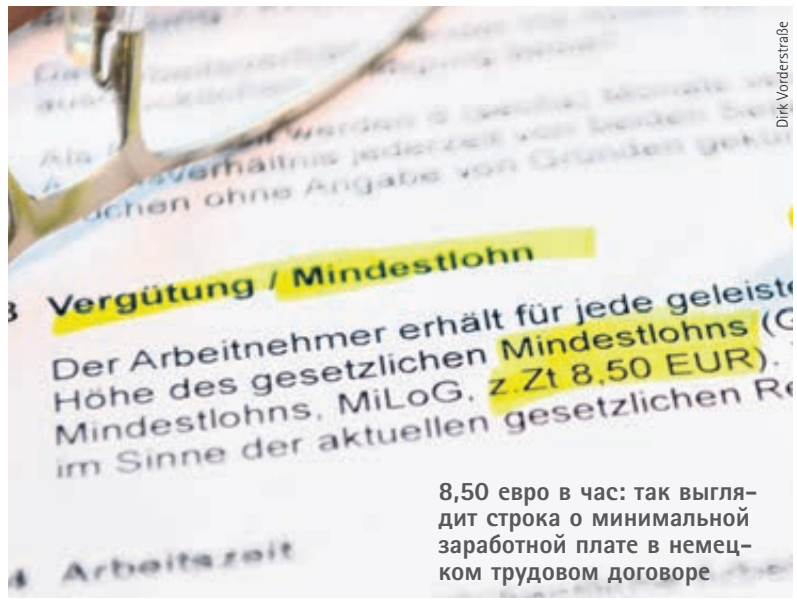


Графика: Ханс Винклер

В России эта проблема тоже существует, ведь здесь средний прожиточный минимум работающего населения составляет 10524 рубля при МРОТ в 7500 рублей с 1 июля текущего года. При этом поднимать минимальную зарплату до прожиточного уровня российские власти не спешат – это удовольствие будет растянуто аж до 2020 года. Вроде бы, проблема та же. Но если сравнить структуру прожиточного минимума в РФ и в Германии (см. статистику), становятся очевидны существенные различия.

Начнем с того, что 37,31% прожиточного минимума в России составляют продукты питания с относительно стабильными ценами. Почти столько же россияне тратят на одежду, бытовую технику и прочее, но затраты на эту категорию товаров могут отличаться в разы в зависимости от бренда. Фактор квартплаты/аренды существенен, но только для тех, кто решился приехать в крупный город, чтобы сделать карьеру: человек, который в той же Москве зарабатывает недостаточно для оплаты квартиры, попросту вернется в родной город. Большинство же граждан РФ имеют собственное жилье и платят лишь за услуги ЖКХ. Таким образом, источником дефицита между МРОТом и прожиточным минимумом у нас являются неравномерные цены на непродовольственные товары.

В Германии дело обстоит иначе: там треть прожиточного минимума составляет как раз квартплата. Большая часть немцев не имеет собственного жилья, поэтому аренда – жизненно необходимая статья расхода. И в тех городах, где она значительно превышает средний показатель, заложенный законодателем в калькуляцию прожиточного минимума, возникает соответствующий дефицит. Относительно невысоки, по сравнению с российскими, показатели по составляющим потребительской корзины: продукты питания и напитки составляют лишь 13,62% от прожиточного минимума, а на непродовольственные товары приходится и того меньше – 10,59%. Зато доля потребляемых услуг составляет уже 14,16%. Надо сказать, что к ним относятся не только коммунальные услуги, транспорт и связь, но и культурно-развлекательные мероприятия, досуг, образование, профилактика и, что немаловажно, затраты на здоровый образ жизни. Иными словами, качество жизни гражданина Германии, живущего на прожиточный минимум, не ограничивается элементарными потребностями, чего нельзя сказать о живущих на прожиточный минимум в России.



Dirk Vorderstraße

8,50 евро в час: так выглядит строка о минимальной заработной плате в немецком трудовом договоре

И наконец, если жителю Германии, получающему социальное пособие, не хватает средств на оплату квартиры, разницу ему выдает государство в качестве доплаты. Получается, что человек с низким уровнем дохода, который не может найти жилье по средствам в том же Мюнхене или Штутгарте, вынужден бросить низкооплачиваемую работу и уйти на социальное пособие или вовсе переехать в более дешевый город. Поэтому многие из малооплачиваемых работников предпочитают искусственно сократить свой доход. Например, уйти на неполную рабочую неделю, чтобы получать соответствующие социальные выплаты.

В России же из социальных выплат для здоровых дееспособных граждан, не достигших пенсионного возраста, есть лишь пособие по безработице, которое выплачивается в течение 24 месяцев с момента потери работы и составляет от 850 до 4900 рублей. Остальные социальные пособия связаны с экстренными жизненными ситуациями, например, потерей трудоспособности и/или кормильца, рождением и воспитанием детей. Поэтому в России, чтобы восполнить дефицит дохода и повысить качество жизни, малооплачиваемые трудящиеся будут искать вторую и третью работу, не надеясь на государство. Другого пути просто нет.

РЕКЛАМА

Совместная ответственность

Каким видят в РФ и ФРГ сотрудничество двух стран в пользу российских немцев?

Поздравить Международный союз немецкой культуры с 25-летием приехали в конце июня в Берлин сопредседатели Межправительственной российско-германской комиссии по вопросам российских немцев – Игорь Баринов и Хартмут Кошик. «МНГ» побеседовала с ними и сравнила их точки зрения по отдельным вопросам сотрудничества двух стран в пользу российских немцев.

Хартмут Кошик и Игорь Баринов подписывают протокол XXI заседания Межправительственной российско-германской комиссии по вопросам российских немцев

МСНК

Новая основа для диалога

На заседании Межправительственной российско-германской комиссии в 2008 году российской стороной был впервые поднят вопрос необходимости актуализации протокола 1992 года, который предписывал цель работы комиссии – поэтапное восстановление государственности российских немцев. Немецкая сторона поддерживает инициативу. Переговоры по поводу нового протокола идут до сих пор. «МНГ» выяснила, почему.

Хартмут Кошик, уполномоченный правительства Германии по делам переселенцев и национальных меньшинств:
Собственно переговоры о новом протоколе начались перед последними выборами в бундестаг. Затем какое-то время шло формирование нового правительства. Из-за выборов переговоры были прерваны. Помимо этого, в России несколько раз менялись ответственные за решение проблем российских немцев структуры: сначала этот вопрос был в ведении департамента Министерства регионального развития, затем департамента Министерства культуры, сейчас – недавно созданного Федерального агентства по делам национальностей. Из-за натянутых отношений между Россией и Украиной, а также крымского вопроса ухудшились отношения и между Россией и Германией. Таким образом, причин много.

Тем не менее мы продолжали разговор на рабочем уровне. Г-н Журавский, который был директором департамента межнациональных отношений Минрегиона России, а позже в Минкультуре, был у меня в берлинском бюро. Я был в Москве, когда г-н Журавский стал заместителем министра культуры, и долго беседовал с ним. То есть переговоры не прерывались, но поменялись их участники. Мы с г-ном Бариновым начали вести переговоры по этому поводу в декабре 2015-года, когда я пригласил его в Берлин. Сейчас мы договорились, что переговоры – о том, что желает видеть в протоколе российская сторона, какой является немецкая позиция, – будут идти более интенсивно. Мы продолжим их во второй половине нынешнего года. Заседание Межправкомиссии в Омске стало важной вехой на пути разработки нового российско-германского протокола, который должен стать основой для нашего сотрудничества.

Игорь Баринов, руководитель Федерального агентства по делам национальностей:
Это не просто соглашение, а основополагающий стратегический документ, который станет основным нормативно-правовым актом, на котором будет основана вся деятельность по этнокультурному и социально-экономическому развитию российских немцев. В ходе прошедшего заседания Межправкомиссии в Омске этот вопрос затрагивался. Тогда как наша, так и германская стороны высказались за возобновление работы (переговоров) над новым межправительственным соглашением по поддержке российских немцев. При этом важно отметить, что Самоорганизация российских немцев также видит необходимость в разработке нового межправительственного соглашения. В ходе заседания Межправкомиссии мы договорились о проведении во втором полугодии 2016 года заседания рабочей группы по подготовке проекта нового соглашения с привлечением профильных ведомств. Сроки и место проведения мероприятия уточняются в рабочем порядке. Между тем мне хотелось бы отметить, что мы рассчитываем завершить работу по новому соглашению до конца 2017 года.

Для нас крайне важно, чтобы новое соглашение в качестве объекта действия учитывало всех российских немцев, а не только тех, которые проживают на территории Российской Федерации. Россия и Германия должны совместно удовлетворять этнокультурные потребности российских немцев как народа, выполняющего связующую роль между нашими странами. Вопрос сохранения и развития двуязычия в среде российских немцев в обеих странах имеет важное значение особенно для молодого поколения, которое наиболее уязвимо в этом плане. Раз развитие российских немцев является совместной ответственностью двух стран, важно эту ответственность конвертировать и в правовую плоскость. А новое соглашение как раз самый подходящий для этого правовой инструмент.

Экономическая основа для развития

Самоорганизация российских немцев стремится иметь надежную экономическую основу для своего дальнейшего развития. «МНГ» выяснила, каким видят правительства двух стран социально-экономическую поддержку немцев России. Кстати, в указе президента Владимира Путина от 31 января 2016 года говорится, что Межправкомиссия должна заниматься «реабилитацией, социально-экономическим и этнокультурным развитием российских немцев».

Хартмут Кошик:
Глядя на 25-летнюю историю Международного союза немецкой культуры – а я видел, как она начиналась, – хочу сделать комплимент: это действительно прекрасно организованная структура с более 500 центрами встреч во всех регионах Российской Федерации. У нее много культурных и языковых проектов, объединений деятелей культуры, науки, вплоть до предпринимателей. Я считаю, МСНК идет правильной дорогой. Что сейчас ему нужно, так это надежные рамочные условия. После интенсивных переговоров с г-ном Бариновым у меня сложилось твердое впечатление, что он хочет внести личный вклад в то, чтобы эти рамочные условия не менялись постоянно, а также в то, чтобы они были немного независимы от перемен в российско-германских отношениях. Я тоже хочу внести свой вклад в это.

Что мы уже сегодня можем сделать, так это помочь наладить контакты между предпринимателями-немцами из России и бизнесменами Германии. Например, мы обсудили с г-ном Бариновым и г-ном Назаровым, губернатором Омской области, проведение в следующем году при поддержке Фонда Ханнса Зайделя семинара в Российско-немецком доме в Омске, в котором примут участие предприниматели из России и эксперты из Баварии. Сегодня члены Бизнес-клуба российских немцев передали мне концепцию развития кооперации предпринимателей-немцев в Алтайском крае. Я внимательно изучу ее и постараюсь наполнить их идеи жизнью.

Игорь Баринов:
В настоящее время реализуется федеральная целевая программа «Укрепление единства российской нации и этнокультурное развитие народов России». Проводятся различные мероприятия, направленные на укрепление общегражданской идентичности, реализуются информационные проекты. В них могут участвовать структуры Самоорганизации российских немцев. Кроме того, в России действует грантовая поддержка НКО практически на всех уровнях. Насколько мне известно, структуры Самоорганизации российских немцев получают грантовую поддержку в рамках президентских программ содействия некоммерческому сектору.

По-иному актуализируется роль российско-немецких домов. Нам представляется, что работа российско-немецких домов в дальнейшем станет толчком не только для культурного взаимодействия, но и дополнительным стимулом для активизации экономического сотрудничества между организациями и учреждениями России и заинтересованными германскими партнерами. В этой связи в списке задач у этих учреждений особое место занимает содействие развитию партнерств между общественными организациями российских немцев России и Германии, что соотносится и с нашим видением развития отношений.

Беседовала
Ольга Силантьева

МНЕНИЕ

Новый омский козырь

Уполномоченный правительства ФРГ по делам переселенцев и национальных меньшинств Хартмут Кошик является большим поклонником ученого-энциклопедиста Александра фон Гумбольдта. Кошик очень обрадовался, найдя в Омске следы пребывания Гумбольдта: ученый побывал в Сибири в 1829 году по приглашению российского правительства. «Гумбольдт четко описывал все фазы своего путешествия, – говорит немецкий политик. – Записи этого ученого, уже тогда осознававшего роль Германии в глобальном мире, – это его размышления по поводу российско-германского сотрудничества в то время». Скоро Германия будет отмечать 250-летие со дня рождения Гумбольдта, и Омск сможет воспользоваться своей козырной картой.

Reinhold Begas

МОСКОВСКАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА
№ 13 (428) ИЮЛЬ 2016

Точный пас большинству

Российские немцы единственными от страны приняли участие в Европеаде

Футбол – игра миллионов, но он может быть также игрой тысяч. Представители европейских меньшинств, включая народности, насчитывающие несколько тысяч человек, встречались в конце июня на Европеаде, проходившей на футбольных полях итальянской автономной провинции Больцано-Южный Тироль. И это было больше, чем футбол.

Юлия Ларина

Юлия Ларина (2)

К некоторым народностям, которые играли на Европеаде, применяется не просто слово «меньшинство», но словосочетание «маленькое меньшинство». Например, к кимврам из Италии. Они немецкого происхождения: их предки переселились в эту страну из Баварии в Средние века. Кимврский – старый немецкий диалект, который давно вымер в Баварии, сохранился в итальянской провинции Тренто, где на нем говорят около 800 человек. На языке жителей британского острова Мэн, чья команда тоже была представлена на Европеаде, способно разговаривать еще меньше людей. А об окситанцах (этнической группе французов), которые заняли второе место и в мужском, и в женском турнирах, в русскоязычной Википедии вообще сказано: «Сегодня такой национальности нет».

Чтобы привлечь внимание к языковому и культурному многообразию Европы, Федералистский союз европейских национальных меньшинств (ФСЕНМ) раз в четыре года, параллельно чемпионату Европы по футболу, проводит Европеаду – футбольный чемпионат среди национальных меньшинств. История каждого меньшинства, принимающего участие в соревнованиях, отражает его сложные взаимоотношения с государством, где комфортнее себя чувствует большинство. И российские немцы здесь не исключение.

Россия

Юрист Илья Штейн из Томска забил на Европеаде больше других игроков сборной российских немцев RusDeutsch – шесть голов. Семейная история Ильи типична для российских немцев: его родители из Казахстана, куда были сосланы из Поволжья их родители. После распада СССР многие родственники уехали в Германию, включая прабабушку. Нетипично в этой истории только то, что прабабушка прожила до 102 лет.

Условия жизни российских немцев в XX веке – репрессии, депортация, трудовые лагеря – долгожительству не способствовали. А их разрозненное после выселения из Республики немцев Поволжья проживание часто не давало возможности сохранить язык и культуру. То, что российские немцы рассеяны по стране, отразилось и на результате футбольной команды RusDeutsch на Европеаде. В турнире из 23 команд она заняла пятое место, хотя рассчитывала попасть в тройку победителей.

«Есть команды национальных меньшинств, которые тренируются каждую неделю, поскольку живут территориально вместе, – говорит Ольга Мартенс, первый заместитель председателя Международного союза немецкой культуры (МСНК), при поддержке которого команда была создана в 2011 году. – А для нас это вызов – собрать с разных концов страны российских немцев и попробовать их «сыграть» за короткое время. Некоторые победы на этой Европеаде были ими достигнуты только за счет воли».

В четвертьфинале команда RusDeutsch проиграла сборной каринтийских словенцев. Это крупнейшее этническое автохтонное (коренное) меньшинство в Австрии, но его численность – 13 тысяч человек. «Каринтийские словенцы живут в Австрии достаточно компактно, – говорит главный тренер команды российских немцев Андрей Ротермель. – Эти ребята наверняка часто играют вместе и участвуют в турнирах».

Тренер противника высоко оценил российских футболистов, по ходу игры сравнявших счет в матче после 1:3. «Мы знали, что будет тяжело, и информация, которую мы получили о команде российских немцев, подтвердилась, – сказал Марьян Велик. – Команда продемонстрировала, что никогда не сдается».

Восхищение выразил и Кай Андерсен, менеджер команды датского меньшинства Германии, проживающего на границе с Данией: «Наш регион, в отличие от России, ограничен – 60 на 100 километров. Это вообще немыслимо, как вы собрали команду».

Женская сборная российских немцев заняла в турнире из шести команд 3-е место. Создать ее было еще сложнее, поскольку женский футбол в России менее популярен, чем на Западе. «Если у ребят на сборы приезжало более 40 человек, у нас 20 – 25, – объясняет главный тренер женской сборной Евгения Иванова. – Российскому женскому футболу в этом году исполнилось 25 лет. В России мало специализированных школ. Мы отстаем от европейского футбола лет на пять-восемь».

Игрок женской команды школьный психолог Анжелика Ирикина из Омска вспоминает, что когда была маленькой, девочек не принято было отдавать на футбол: «Нас тренер собрал, и первые месяца три мы играли в эстафету. Наверное, трудно было сразу сказать девочкам: «Давайте заниматься футболом».

Европа

Чемпионат по футболу среди национальных меньшинств проводился в третий раз. В 2008-м Европеаду принимали у себя в Швейцарии романши, четыре года спустя – лужицкие сорбы в Германии. В этот раз организаторами выступили два проживающих в Южном Тироле меньшинства Италии – немецкоязычное (обе его команды в итоге и победили) и народность ладины численностью 30 тысяч человек.

Немецкоязычное меньшинство стало здесь таковым в XX веке. В 1919 году южная часть австрийского Тироля отошла Италии. В 1939-м Гитлер и Муссолини заключили соглашение, по которому немецкоязычное население ставилось перед выбором – или переехать в Германский рейх, или остаться и постепенно утратить свою национальную и культурную идентичность. В итоге уехали около 75 тысяч человек.

У народов трех футбольных команд – Южного Тироля, крымских татар, представлявших Украину, и российских немцев – история в XX веке в чем-то была схожей и даже чуть не пересеклась. Сталин во время войны депортировал немцев и крымских татар из Крыма, а Гитлер собирался после окончания войны переселить южных тирольцев в Крым.

«У нас, южных тирольцев, полная страданий история, мы могли многого достичь вместе с нашим отечеством – Австрией, – говорит бывшая вице-президент ФСЕНМ политик Марта Штоккер. – Но сегодня мы как меньшинство так защищены, что можем сказать: теперь только от нас самих зависит, выживем мы как народность или нет. И этого я желаю всем меньшинствам».

Мир

В Европе – больше 400 национальных меньшинств. Речь не о беженцах и мигрантах, о которых мы слышим постоянно. Речь о коренных народностях, которые – если они не требуют автономии и не проводят протестных акций – нечасто вызывают интерес СМИ. На футбольном поле Южного Тироля организаторы Европеады свели представителей национальных меньшинств Европы и беженцев.

В автономной провинции Больцано-Южный Тироль сейчас проживают порядка 1000 беженцев, подавших прошение об убежище и ожидающих решения. Пока они проходят профессиональное обучение, посещают языковые курсы (в связи с особенностью региона беженцы учат тут два языка одновременно – итальянский и немецкий).

Выходцы из африканских стран оказались очень талантливыми футболистами. Никто из них никогда прежде не играл на газоне. Более того, на фотографиях, которые они показали тренеру команды Сальваторе Джулиано, видно, что у себя дома некоторые из них играли босиком.

«Тема национальных меньшинств в Европе была для них совсем чужой, – говорит ответственная за прием беженцев Астрид Пихлер. – Когда мы рассказали о Европеаде, им стало ясно, что не только они – меньшинство в Европе, но и другие люди, для которых Европа, собственно, родной дом, – тоже меньшинство. Им это очень понравилось. Мы организовали так, что наряду с маленьким автобусом с командой на игру приехал большой автобус с болельщиками. Я думаю, это первый шаг к настоящей интеграции».

* * *

После матчей на Европеаде ее участники смотрели по телевизору игры чемпионата Европы во Франции, где в национальных сборных каждой страны играли представители самых разных народов. На Европеаде такой многонациональной была лишь команда Эстонии. Но у Европеады и задачи другие. Ее организаторы понимают: национальное меньшинство, если в государстве оно будет притесняться большинством и не сумеет сохранить язык и культуру, со временем может сжаться до числа игроков футбольной команды.

ДЕТАЛИ

Кубок кубков

Команды национальных меньшинств боролись на Европеаде за кубок, созданный в Златоусте Челябинской области – в мастерских декоративно-прикладного искусства «ЛиК». Художественный руководитель мастерских Нина Лохтачева (Лютцов) возглавляет Творческое объединение российских немцев. Искусство, которым она занимается, – немецкое: два века назад немцы обучили златоустовцев технике гравировки на металле с применением золота и травления. В мастерских Лохтачевой больше четверти века изготавливают холодное оружие: мечи, палаши, сабли, кинжалы, кортики, ножи. Оно вручалось Биллу Клинтону, Жаку Шираку, Борису Ельцину. Большая коллекция производилась для короля Иордании. Кубков изготавливалось также немало, в том числе для главы Российского императорского дома Великой княгини Марии Владимировны.

Победители конкурса «Друзья немецкого языка» посылают воздушные шарики в зрительный зал

Язык мой – друг мой!

В Берлине наградили победителей конкурса «Друзья немецкого языка»

Очередной Всероссийский конкурс «Друзья немецкого языка» подошел к концу. Его победители прилетели в последних числах июня в столицу Германии, чтобы окунуться с головой в атмосферу летнего Берлина, побывать на увлекательных мастер-классах и получить заслуженные награды.

Анастасия Бушуева

Перед тем, как заглянуть на мастер-класс к победителям, замираю перед дверью: там, словно пушкинская буря, кто-то то ли воет, то ли плачет. Оказалось, это юные любители немецкого озвучивают мультфильм о российско-немецкой дружбе – рыдания иллюстрируют эпизод разлуки. Концепцию и сюжет ребята придумали самостоятельно от А до Я. Их лучезарный наставник, художник и руководитель Германского центра современного искусства Артур Клозе уверяет, что помогал юным мультипликаторам только с техническими вопросами. Для каждого кадра требовалось девять рисунков или пластилиновых аппликаций, так что работы хватило на всех.

> Изучение немецкого языка – не зубрежка, а общее творчество ученика и педагога

Конкурс, популяризующий немецкий язык и литературу в России уже в пятый раз проводит Международный союз немецкой культуры. В этом году было прислано порядка 2200 работ из 69 регионов России, а также Казахстана, Кыргызстана, Молдовы, Украины, Республики Беларусь и ФРГ. За пять лет истории конкурса в нем приняли участие более 12 000 человек. Но на церемонию награждения в Берлин в рамках программы Российско-германского года молодежных обменов победители прилетели впервые. Познакомившись с городом, лауреаты 10 номинаций отправились на воркшопы. В то время как художники оживляли нарисованных героев, преподаватели немецкого языка перевоплощались в актеров на мастер-классе Deutsch+Theater. Сценическая речь, язык тела, умение захватить внимание слушателя – в педагогических институтах таким вещам не учат. «Каждый учитель должен быть немножко актером, – объяснила немецкая киноактриса Моника Госсманн. – Плечи расправить, голос тверже! Аудитория должна чувствовать вашу уверенность!» Несколько штрихов, и вместо типичной Марьванны – яркий и остроумный рассказчик.

Метаморфозы были занимательные, но за стеной происходило нечто еще более любопытное – танцевальный флешмоб, посвященный 25-летию МСНК. Отправившись туда и вволю натанцевавшись, я узнала, что это мастер-класс Science Slam, который ведут его создатели Грегор Бюнинг и Сергей Савчук, где победители молодежных номинаций в оригинальной форме презентовали свои проекты. Кто-то стал автором научного эксперимента, кто-то выразился в живописи, а кто-то описывал диковинки своего родного края, приглашая немца в гости. Проявить себя на конкурсе можно было сразу в нескольких направлениях. Так, Алина Романова из города Клин выиграла два приза: в музыкальной номинации Was wir alle singen с собственной песней на немецком языке Frankfurt am Main и в литературной с переводом отрывков из романа «Бабочка не долетит до середины реки» Олега Клинга.

Многие оказались в столице Германии впервые, поэтому представление проектов вскоре сменилось пестрыми впечатлениями от немецкой столицы. В ход шли антонимы: чистый, грязный, мрачный, яркий… Одни оценили берлинскую мультикультурность, другие сетовали на слишком большое количество граффити, подчеркивая, однако, что среди них и правда встречаются «шедевральные». Победители съехались со всех концов России, и каждый увидел Берлин сквозь призму своей малой родины.

Кульминацией берлинского путешествия стала церемония награждения в Российском доме науки и культуры. Зал то погружался в темноту – был показан трейлер фильма Eins, zwei, drei об этнокультурно-языковом лагере МСНК, то взрывался красками – с потолка на сцену обрушилась волна ярких воздушных шаров. Вереница победителей, спешащих на сцену за наградами, прерывалась песенными, танцевальными и цирковыми номерами – гуттаперчевые гимнасты и энергичные артисты не давали публике заскучать. «Спроси у жизни строгой, какой идти дорогой», – пели Татьяна Рузавина и Сергей Таюшев, а зрительный зал с удовольствием подхватывал советский шлягер.

Награды победителям вручали заместитель председателя МСНК Ольга Мартенс, обозреватель ТВ-канала «Культура» Владислав Флярковский, актрисы театра и кино Анна Багмет и Ирина Линдт и другие. Всех тронули слова уполномоченного правительства ФРГ по делам переселенцев и национальных меньшинств Хартмута Кошика, который вспомнил нобелевского лауреата по физике, румынского немца Штефана Хелля, говорившего: без знания немецкого языка, он, наверное, не смог бы достичь своих научных открытий. Кошик выразил надежду, что спустя годы в одном из нобелевских лауреатов мы узнаем победителя конкурса «Друзья немецкого языка».

МСНК (2)

Заветная детская мечта – снять свой собственный мультфильм

ЮРИДИЧЕСКАЯ КОНСУЛЬТАЦИЯ

ВЫ СПРАШИВАЕТЕ:

Подскажите, пожалуйста, есть ли у меня шансы переехать в Германию, если в моем свидетельстве о рождении отец записан как немец? Я и мама носим его фамилию. Но после моего рождения родители развелись. Сейчас отец живет в Берлине. Связи с ним нет. Нужна ли эта связь? Какие шансы на переезд есть у мамы?
Заранее спасибо, Ирина

МЫ ОТВЕЧАЕМ:

Если вашему отцу в Германии присвоили статус позднего переселенца, то он может включить вас задним числом в свое уведомление о приеме. Учитывая отсутствие семейных связей с отцом, рекомендуем вам самостоятельно ходатайствовать о получении статуса позднего переселенца – если вы родились до 1 января 1993 года (лица, родившиеся позже, не могут получить этот статус) и можете документально подтвердить ваше немецкое происхождение. Этой цели может послужить ваше свидетельство о рождении с указанием национальности отца.

Однако вы не можете включить родителей в свое ходатайство о получении статуса позднего переселенца. К кругу тех, кого можно внести в свое заявление, относятся только супруги и потомки. Ваша мать сможет, когда вы уже получите статус позднего переселенца и будете проживать в Германии, подавать заявления на оформление визы для посещения своих родственников в Германии.

ВЫ СПРАШИВАЕТЕ:

Мой дедушка включил меня в ходатайство, и я получил разрешение на переезд в Германию как потомок позднего переселенца. Хочу жениться перед подачей документов на визу. Невеста пока не сдавала тест на знание языка на уровне А1. Я могу выехать без жены и воссоединиться с ней после получения гражданства?
Андрей

МЫ ОТВЕЧАЕМ:

В случае переезда по линии воссоединения семьи вашей жене потребуется подтвердить уровень знания немецкого А1. Она, оставаясь иностранкой, получит вид на жительство на ограниченный срок. Как правило, нужно прожить три года в браке с гражданином ФРГ, чтобы ходатайствовать о получении вида на жительство на неограниченный срок, а затем и о приобретении немецкого гражданства, но условием будет отказ от предыдущего гражданства. Вашему дедушке лучше включить вашу жену в свое уведомление о приеме задним числом.

Юридическая служба «МаВи групп»
consult@mawi-group.ru

МОСКОВСКАЯ НЕМЕЦКАЯ ГАЗЕТА
№ 13 (428) ИЮЛЬ 2016

Поэтическое путешествие

Снимается кино о поездке по России поэта-модерниста Райнера Мария Рильке

Завершился первый этап съемок документального фильма «Россия и Рильке». Съемочная группа отправилась по маршруту, которым в 1900 году следовал один из самых влиятельных поэтов-модернистов XX века.

Анастасия Бушуева

Киностудия «Пассажир»

Швейцарская поэтесса Ильма Ракуза повторила российский путь классика немецкоязычного модерна

В жизни каждого поэта есть период, который имеет особое влияние на его творчество. Так, Пушкина сформировала учеба в Царскосельском лицее, Гёте – поездка в Италию. А для классика немецкоязычного модерна Райнера Мария Рильке судьбоносным стало его путешествие по России в 1900 году. Именно тогда он познакомился с писателями Леонидом Пастернаком и Львом Толстым, художниками Виктором Васнецовым и Ильей Репиным – словом, всем цветом тогдашней русской интеллигенции.

Любовь Рильке к русской литературе выразилась в новаторских стихах, переводах «Слова о полку Игореве», произведений Чехова и Достоевского.

Рильке и художники

О своей поездке поэт писал: «Россия сделала меня тем, кто я есть». Сразу после своего российского вояжа Рильке отправился в колонию художников Ворпсведе в Германии, где создал для себя уголок русской избы с иконой и самоваром. Он носил косоворотку и сапоги, с восторгом делился впечатлениями от своего путешествия. Под влиянием красноречия поэта ведущий художник колонии Генрих Фогелер переехал в СССР и был, как и российские немцы, в 1941 году депортирован в Казахстан, где спустя год умер. Что касается Рильке, то свою внутреннюю связь с Россией он проносит сквозь годы Первой мировой войны и социальных потрясений – факт, который не перестает интересовать российско-немецкое культурное сообщество. По случаю 90-летия со дня смерти поэта в декабре 1926 года готовится масштабная экспозиция, которая зимой будущего года откроется в Марбахе (ФРГ), летом пройдет в Берне и Цюрихе (Швейцария), а осенью – уже в Москве. Выставку готовят три страны: Германия предоставляет фотографии, Швейцария – рукописи, Россия – документальное кино «Рильке и Россия».

Уже завершен первый этап съемок ленты, сюжет которой соткан из встреч с литературоведами, сотрудниками музеев, художниками и историками, которые изучают наследие великого поэта-модерниста.

Режиссер фильма Анастасия Александрова говорит, что было решено не только реконструировать путь Рильке, чтобы увидеть нашу страну взглядом поэта, но и посмотреть сквозь объектив камеры на современную Россию. Рильке посвятил большую часть жизни изучению русского языка, поэтому кино снимается не только о том, что он видел, но и о том, что слышал, например, о мелодике региональных диалектов.

Ракуза и документалисты

Вместе со съемочной группой по стране ездила швейцарская поэтесса Ильма Ракуза. Для нее Россия – история длиною в жизнь: она изучала славянскую филологию в Ленинграде, была дружна с Надеждой Мандельштам и Иосифом Бродским. В семидесятых Ильма с мужем первыми опубликовали переписку поэтессы Марины Цветаевой и Рильке.

В проект Ракузу пригласили для создания литературного эссе. По ее словам, две вещи ей удалось увидеть такими же, как их описывает Рильке – богослужения и природу. «В этом он нашел вечную, глубоко верующую Россию. Она существует и сегодня».

На первом этапе работы были отсняты эпизоды в Москве и Санкт-Петербурге, Ясной Поляне и Переделкине, Ростове Великом и Великом Новгороде, Ярославле и Завидове, в Казани и на острове Свияжск. В планах поездка в Киев. Несмотря на то, что сегодня биография Рильке уже изучена вдоль и поперек, в процессе съемок обнаружились новые подробности. В Ясной Поляне отыскались книги, которые поэт посылал Толстому, а также фотопроявочное оборудование, на котором заядлая фотолюбительница Софья Андреевна Толстая и поэт печатали снимки.

Поэты и Россия

Многое в нашей стране с точки зрения западного мышления кажется неприемлемым, вызывая смешанные чувства. Но на вопрос, можно ли сегодня влюбиться в Россию, как в свое время влюбился Рильке, Ильма Ракуза утвердительно кивает: «Можно. В удивительных людей. В их искренность, открытость, природность. Кроме того, здесь случается больше чудес». По мнению поэтессы, Рильке, безусловно, чувствовал этот таинственный русский мистицизм. И для него, как для поэта, эта история любви стала настоящим подарком судьбы.

АФИША

Рильке в Москве

Осенью 2017 года в Москве, в Новом Манеже, впервые будут экспонироваться рукописи Рильке. Будет показано несколько эпизодов и короткий вводный фильм о поэте. Позже на экраны выйдет полнометражная лента студии «Пассажир». Вместе с выставкой пройдет крупная научная конференция «Рильке в России. Переводы и переводчики». Проект реализуется Государственным литературным музеем при поддержке Федерального фонда культуры Германии, в сотрудничестве с немецким и швейцарским литературными архивами.

«Liebовь» и прочие приятности

В Берлине показали пьесу по современной лирике российских немцев

Инициаторами спектакля «Liebовь» – совместного проекта Культурного фонда Валерия Золотухина и Международного союза немецкой культуры – и исполнительницами ролей стали актрисы немецкого происхождения Ирина Линдт и Анна Багмет.

Ксения Максимова

В названии музыкально-поэтической постановки сочетаются немецкое Liebe и русское «любовь». На сцене – кабаре, звучит музыка Вагнера и Шнитке. Берлин, 30-е годы XX века, диалог двух женщин, искренних и дерзких. О любви они говорят на двух языках. На немецком – песнями Марлен Дитрих и Сары Леандер, на русском – стихами современных авторов: пьеса построена на лирике Арнольда Райника, Норы Пфеффер и Елены Зейферт.

Зейферт довольна постановкой, ведь в ней отражена ее главная мысль: влюбленная женщина может быть самодостаточной личностью. «Линдт и Багмет сумели показать гордую любовь, а не любовную зависимость, которой сегодня стало модно заменять искреннее чувство», – утверждает Елена.

Строки немецких песен дались актрисам непросто – языком они не владеют. Когда-нибудь, мечтают Ирина и Анна, их произношение станет идеальным, а в зале будут гадать, кто на сцене – немки или русские? «Бабушка учила нас немецким стишкам, но я почти ничего не помню. Хотя сейчас кое-что понимаю, когда слышу немецкую речь – генетическая память», – говорит Ирина Линдт.

МСНК

Ирина Линдт и Анна Багмет играют «Liebовь»

Есть в пьесе момент, когда на экране появляется красная роза, и звучит эротическое стихотворение «Зачатие». Некоторых зрителей услышанное привело в замешательство. Да и авторы спектакля долго размышляли, включать ли откровенные строки в постановку. Но решились, ведь это, по словам Багмет, в первую очередь красиво. После показа в Москве и Берлине спектакль решено провести по городам России.

Вот уж не пивом единым!

Известно, как воспринимают немцев другие. А что они сами о себе думают?

Во время крупных спортивных мероприятий типа ЧЕ-2016 по футболу отношения между болельщиками национальных сборных накаляются до предела, а заодно обостряется и стремление видеть спортивных противников исключительно с точки зрения не всегда приятных культурологических стереотипов.

Тим Ингвер

Сумрачный германский гений, воспетый в бессмертных произведениях Гейне и Гёте, воспринимается соседями по планете едва ли так же романтично: немец кажется нам эдаким любителем пива с сосисками, мегачистоплотным и бережливым до жадности.

Сила духа и воли

Современные немцы сдержанно печалятся о том, что их великое духовное наследие практически кануло в небытие. Да и по внешнему виду нынешние наследники гордых германцев не особо похожи на предков – те, говорят, были высоки, светлоглазы, белокуры и обладали мужественными квадратными челюстями. Увы, массовые переселения народов сделали свое дело: теперь немцы внешне практически не отличаются от остальных европейцев, так как имеют в своих жилах массу примесей – тут вам и итальянцы с французами, и русские с поляками, и, конечно же, любезно приглашенные в середине прошлого века гастарбайтеры-турки.

Тем не менее опознать представителя немецкой нации легко по речи и духу. Несмотря на глобализацию, немцы охотнее всего говорят по-немецки, причем языком гордятся. И если американец на коряво сказанное английское словечко начнет восхищаться лингвистическими познаниями собеседника, то немец обязательно укажет на ошибки и надменно посоветует поучиться на курсах для иностранцев.

Вероятно, такое отношение к чужакам осталось еще со времен Столетней войны, когда территория Федеративной Республики была похожа на лоскутное одеяло – столько крошечных немецких государств с собственным диалектом, дензнаками, мерами длины и веса ее составляли. Кстати, впервые объединить всю эту разношерстную компанию в довольно приличную империю удалось относительно недавно, в XIX веке, во времена канцлерства легендарного политика Отто фон Бисмарка. Того самого, который видел благо Германии в сотрудничестве с Россией и завещал немцам дружить с русскими. Те, конечно, не послушались, но это уже совсем другая история.

Нация предрассудков

ФРГ состоит из 16-ти федеральных земель – каждая со своим правительством, собственным премьер-министром и относительной автономией. Интересно, что в рамках административного деления остались и старые предрассудки, свойственные еще добисмарковским временам. Так, баварцы традиционно свысока относятся к пруссакам, а берлинцы за это расшифровывают название автоконцерна BMW не как Bayerische Motoren Werke (*нем.* Баварские моторные заводы), а как bayerischer Mistwagen (*нем.* баварский автонавозник). В бывших когда-то ганзейскими Бремене и Любеке до сих пор открыто недолюбливают католиков. К этому добавляется разделение на граждан бывшей ГДР и бывшей ФРГ, объединившихся всего-то 26 лет назад: «весси» (бывшие западные немцы) знают, что все «осси» (бывшие восточные немцы) лентяи и кляузники. А «осси» уверены, что все «весси» – циники и обманщики. Напряженность между «бывшими» сохраняется и поныне, органично накладываясь на исторические предрассудки.

RIA Novosti

Не все немцы носят кожаные шорты: этот стереотип родился из всемирной популярности баварских пивных фестивалей

Пиво & Co.

Никто и не помнит, когда к немцам прилипло звание пивной нации. Но еще в 1904 году автор детских книг «Как люди на белом свете живут» Елизавета Водовозова авторитетно писала: «Страсть к пиву и умение превосходно приготовлять его – характерная черта немцев, и этим они отличались уже с самых древнейших времен». На самом деле северные европейцы всегда считали пиво одним из основных продуктов – его обильно пили и пьют бельгийцы, швейцарцы, австрийцы, чехи и т. д. Но именно немецкие пивовары до сих пор делают лучшее в мире пиво, так как еще в 1516 году приняли «Закон о чистоте» (*нем.* Reinheitsgebot), предписывающий варить пенный напиток без посторонних примесей, только из воды, хмеля и солода.

Немцы называют пиво жидким хлебом (flüssiges Brot) и шутят: «Не хлебом единым жив человек, но еще сосисками и ветчиной». И едят 4,5 миллиона тонн свинины в год – в разы больше, чем жители других стран ЕС. Но в наше время в Германии популярны и другие кухни, например, средиземноморская и паназиатская. А потребление вина на душу населения здесь составляет около 20 литров в год – всего в два раза меньше, чем во Франции.

Чистота и экономия

Легендарная бережливость немцев тоже относится к мифам, ведь она характерна для всех европейцев – по данным DW те же французы в среднем откладывают на черный день около 11% дохода.

Что до пресловутой чистоплотности, то ее корень кроется в средневековых европейских эпидемиях. Поэтому не только немцы маниакально стремятся содержать тело в чистоте: в результате исследования, проведенного в 2008 году компанией Lysol (США), выяснилось, что самая чистоплотная на планете нация – вообще испанцы, которые моют руки в три раза чаще, чем жители Германии! Немцы смертельно обиделись и... Смирились, уютно кутаясь в привычный трагизм. Ведь истинный германец уверен: идеал существует, но на небесах. А на земле, как писал Гёте, «действительность почти всегда является пародией на идею».

ДОСЬЕ

Культ правды

hamann45

Немцы – известные борцы за правду, причем их правдолюбие зачастую принимает весьма забавные формы. Так, из давней тяжбы между Берлином и Гамбургом по поводу первенства изобретения жареной сардельки «карри» в германской столице возник Музей Currywurst (см. www.currywurstmuseum.de). Экспозиция подробно повествует об истории блюда, доказывая: его придумали все-таки берлинцы.

Но это еще не все. В Кюритце имеется целый Музей лжи (см. www.luegenmuseum.de). Посетителей здесь встречают словами «Не верь глазам своим!» и с порога начинают обманывать, угощая пластиковым тортом. Экспонатов в музее сотни – это и мочка уха Ван Гога, и вещи с затонувшего «Титаника», и потерянная ведьмой метла. Специальные таблички предупреждают – все это чистое вранье. Даже старинный дом, в котором расположился музей, построен не в Средние века, а всего-то пару столетий назад.